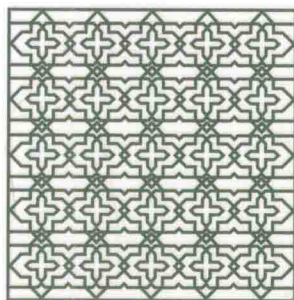


北大中东研究

林丰民 ■ 主编



Middle East
Studies of PKU

2015年第1期
(总第1期)

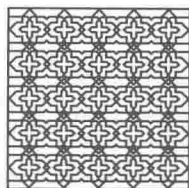


社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

林丰民
主编

Middle East Studies of PKU

北大中东研究



2015年第1期
(总第1期)



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目(CIP)数据

北大中东研究. 2015年. 第1期: 总第1期 / 林丰民主编.
—北京: 社会科学文献出版社, 2015. 12
ISBN 978-7-5097-7998-9

I. ①北… II. ①林… III. ①中东-研究 IV. ①D737

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第203010号

北大中东研究 2015年第1期(总第1期)

主 编 / 林丰民

出 版 人 / 谢寿光

项目统筹 / 高明秀 张金勇

责任编辑 / 王丽影 王晓卿

出 版 / 社会科学文献出版社·全球与地区问题出版中心(010) 59367004

地址: 北京市北三环中路甲29号院华龙大厦 邮编: 100029

网址: www.ssap.com.cn

发 行 / 市场营销中心(010) 59367081 59367090

读者服务中心(010) 59367028

印 装 / 三河市尚艺印装有限公司

规 格 / 开 本: 787mm×1092mm 1/16

印 张: 17.75 字 数: 287千字

版 次 / 2015年12月第1版 2015年12月第1次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5097-7998-9

定 价 / 79.00元

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社读者服务中心联系更换

 版权所有 翻印必究

《北大中东研究》编委会名单

顾 问：仲跻昆 杨福昌

编委会成员：

付志明（北京大学）

李安山（北京大学）

林丰民（北京大学）

吴冰冰（北京大学）

沙宗平（北京大学）

薛庆国（北京外国语大学）

穆宏燕（中国社会科学院）

米丽娅姆·库克（Miriam Cooke 美国杜克大学）

吴萨迈·艾比·穆尔希德（Usamah Abi Murshid 美国乔治敦大学）

莱伊拉·巴拉迪（Laila El-Baradei 埃及开罗美国大学）

亚西尔·苏莱曼（Yasir Sulaiman 英国剑桥大学）

贾法尔·艾哈迈德（Ja'afar Ahmed 苏丹学者）

序 言

《北大中东研究》就要出版了，首先对这个刊物的出版表示祝贺，它又为中东研究者提供了一个交流平台，和现在北京、上海、西安等地高校及研究单位研究中东的刊物相辅相成，象征着中国在这一领域研究的繁荣发展。

近五年中东发生动荡，世界关注。如何看中东，也就是中东有什么内涵，我想用“一、二、三、四”概括一下，那就是：一个文明悠久的大地，这里有曾对世界文明作出贡献的尼罗河流域及两河流域，世界四大文明古国中这里有现在的埃及和伊拉克两国；两个重要战略资源，是指苏伊士运河及油气资源；三个宗教圣地，犹太教、基督教、伊斯兰教的圣地；四个民族聚集地，这四个民族分别是阿拉伯、波斯、犹太、突厥。这四个特点给中东带来诸多矛盾：快乐和烦恼、财富与贫困、安定与动荡、喜与悲、静与乱，造成今日中东如此招人关注。

近几年阿拉伯国家发生剧烈动荡，导致一些国家政权更迭，社会动乱，人民生活水平下降，有的国家仍武装冲突不断，社会后退了很多年。这是人们不愿看到的，但又是避免不了的，前述四个因素在起不同作用。第一，这次大动荡起因不是文明冲突，不是一个文明侵犯另一个文明，一个宗教想取代另一个宗教，而是阿拉伯世界因各国内部原因而起。第二，动荡发生后，伊斯兰教的逊尼派和什叶派的矛盾凸显，不能把所有问题都归咎于两派矛盾，但不可避免的是，这一矛盾确实存在，在许多事件中显露无遗。“伊斯兰国”出现后，更是以派别划线。第三，动荡发生后，土耳其和伊朗深度介入阿拉伯国家内政。人们对伊朗的作为可以理解，它是什叶派政权，支持的也是什叶派政权。对土耳其到处插手的过激行为则难找到合适的解释，是想重温奥斯曼帝国旧梦，还是为了向西方示好，不得而知。第四，以色列对阿拉伯国家发生的事未插手，避免引火烧身，但对六国同伊朗于2015年7月14日达成的伊核协议十分不满。第五，海湾阿拉伯国家对前述

伊核协议也表示强烈不满,除两个民族的历史恩怨,它们认为协议的达成威胁到它们的安全。第六,目前在也门发生的战乱,既有逊尼派和什叶派的背景,也有海湾国家同伊朗的矛盾。第七,美国等西方国家干涉阿拉伯国家内政,除推行其民主价值观外,更是看重中东的战略资源,但其干涉行为使形势更加复杂。2003年,美国无端入侵伊拉克后,伊拉克国内形势一直乱到今天;2011年,美国等西方国家滥用联合国的禁飞令,其空军直接参与到利比亚内战中,帮助反对派推翻卡扎菲政权,利比亚局势一直到今天仍是打打杀杀;为推翻巴沙尔政权,美国大力支持叙反对派,结果帮助了极端组织,使其坐大。“伊拉克伊斯兰国”2013年4月趁乱局由伊拉克进入叙利亚,成立“伊拉克和沙姆伊斯兰国”,2014年6月29日,改称“伊斯兰国”,其疆界已明显超出中东地区。美国对中东局势加剧及这一组织的扩张难辞其咎。

按季羨林先生的意见,世界文化根据其共同之处可分为四个体系,即中国文化体系、印度文化体系、阿拉伯伊斯兰文化体系、自古希腊、罗马一直到今天的欧美文化体系。按李振中教授的意见,当今世界的文化可归纳为三大体系,即:欧美基督教文化体系、西亚中东阿拉伯伊斯兰文化体系、亚洲儒道释文化体系。我对此没有研究,引用两位老师的划分意见,说明伊斯兰文化在世界文明发展中的重要作用。据皮尤中心统计,全球穆斯林超过16亿,伊斯兰合作组织(其前身为“伊斯兰会议组织”)的成员有56国,这样大的群体遍及全球,伊斯兰文化影响之大可想而知,既有宗教方面的,也有政治、科学、文化等方面的,是各国关注和研究的对象,因为这些都给它们各自国家带来这样、那样的影响。

中国对伊斯兰文明的研究由来已久,姑且不提2000多年前双方通过丝绸之路的交流,自公元651年伊斯兰教传入中国后,至今中国的穆斯林已达2000多万,到处兴建的清真寺、经学院、宗教活动地已成为传播和研究伊斯兰文化的重要场所。近数百年来对伊斯兰文化的研究基本是穆斯林学者进行的。新中国成立后,特别是在万隆会议期间,周恩来总理同出席会议的阿拉伯领导人广泛接触,打开了中阿关系,形势要求我们对阿拉伯国家的政治、历史、文化,对人民的生活、风俗习惯、宗教信仰等等方面有更多的了解,方能进行交流。在这种情况下,中国大力培养阿语人才,派人去阿拉伯国家留学,国内众多高校开设阿文教学课程,培育了大量的阿语

人才。随之，研究阿拉伯伊斯兰文化的人员结构产生变化，更多的非穆斯林学者加入这一行列，形成了一支庞大队伍。学者们研究的方向不仅限于文化方面，而且扩展到政治、经济、军事、科技、哲学、宗教等领域，并取得丰硕成果。在此我想提及的是，在“中阿合作论坛”框架下，双方曾达成中阿经典互译计划，实践中，中方翻译的阿方书籍多于对方翻译的中方书籍，主要原因是中方懂阿文的程度高于对方懂中文的程度。

北京大学阿拉伯语系是1946年由著名的学者马坚先生所创建，是中国第一个在高等学府教授阿拉伯语言文化的院系。经过几代人的辛勤努力，北京大学阿拉伯语系培育出许多阿语人才，他们有的在各地高校教书育人，有的则在外交、军事、经济、文化等领域为中阿交流做贡献。今天的阿拉伯语系人才济济，在阿拉伯语言、文学、历史、文化授课之余，同阿方高等学府的交流、对阿拉伯世界时事政治的研究均做出了令人瞩目的成绩，值得称道，以他们的实力办好《北大中东研究》是有保证的。在“一带一路”建设进程中，中国与中东国家的交流与合作会进一步升温，加强对中东的研究是当前中东学界的重要任务，知此知彼方能合作得更好。因此《北大中东研究》的创刊具有重要的现实意义和学术意义。该刊物一年出两期，除中国学者外，还有国外学者的研究成果，除政治经济研究外，还刊发中东语言、文学、历史、文化、军事、哲学等各个领域的学术论文，同国内其他中东研究刊物形成互补。

仅以上述浅略议论作为序言。最后祝《北大中东研究》创刊发行成功。

杨福昌

2015年9月10日

目录

CONTENTS

语言研究

语言和地点：以爱德华·萨义德为例

.....〔英〕亚西尔·苏莱曼著 鞠舒文译 / 3

语义运行的空间构想

——《中国文化读本》阿译感悟..... 张甲民 / 14

《西伯威书》动词变格作用的核心概念..... 鞠舒文 / 35

阿拉伯（语）化与阿语世界的“边缘性”..... 廉超群 / 49

文学研究

新中国 60 年马哈福兹小说研究之考察与分析

..... 仲跻昆 / 69

《平民史诗》的“现代性转向”与阿拉伯民族文化的互动

..... 余玉萍 / 86

当代中国学者的阿拉伯文学流派研究..... 林丰民 / 98

第一代本土以色列作家的反战小说..... 钟志清 / 116

中东研究

后殖民时代阿拉伯世界女性的“越界”现象

..... 米丽娅姆·库克著 林哲译 / 131

阿拉伯之春：国家间应对差异的理论研究

..... 官逸尘 / 147

沙特现代萨拉菲主义运动的演变..... 孙晓雯 / 169

历史与文化研究

自伊斯兰教兴起至 20 世纪初阿拉伯半岛和中国的历史关系 (上)

.....〔苏丹〕贾法尔·卡拉尔·艾哈迈德著

陈璐 马杰 戴志轩译 / 191

伊斯兰历史上的科学与宗教

.....〔黎巴嫩〕艾哈迈德·达拉勒著

马睿智译 丁科校 / 215

丝绸之路连接古代中国与中东..... 王小甫 / 227

书 评

评《伊斯兰、科学和来自历史的挑战》

.....〔阿曼〕贾马尔·纳哈斯评

马睿智译 / 243

谁是犹太人？

——关于《虚构的犹太民族》..... 曹 磊 / 249

阿拉伯文摘要 259

阿拉伯文目录 268

Linguistic Studies

Language and Place: Edward Said as an Example

..... Yasir Suleiman

Translated by JU Shuwen / 3

A Hypothesis of the Dynamic Semantic Space

—On the Arabic Translation of Insights into Chinese Culture

..... ZHANG Jiamin / 14

The Core Concepts of the Verb's *Amal* in *Kitāb Sībawayhi* JU Shuwen / 35

Arabi(c)i zation and the “Peripherality” of the Arabic-Speaking World

..... LIAN Chaoqun / 49

Literature Studies

Studies on Najīb Mahfūz and His Works in China

..... ZHONG Jikun / 69

The Interaction Between the Modernistic Turn and the Arab Cultural

Heritage In the Harafish YU Yuping/ 86

Chinese Scholars' Studies on Arab Schools of Literature LIN Fengmin / 98

Anti-War Novels by the First Generation Sabra Writers in Israel

..... ZHONG Zhiqing / 116

Middle Eastern Studies

Feminist Progress in the Postcolonial Arab World

..... Miriam Cooke Translated by LIN Zhe / 131

The Arab Spring A Theoretical Examination of State Response

..... Yichen Guan / 147

Research on Modern Salafi Movement in Saudi Arabia SUN Xiaowen / 169

Historical and Cultural Studies

The Historical Relations between the Arab Peninsula and China from the Birth
of Islam to the Beginning of 20th Century (PART 1)

..... Gaafar Karar Ahmed

Translated by CHEN Lu MA Jie DAI Zhixuan / 191

Science and Religion in the History of Islam

..... Ahmad Dallal

Translated by MA Ruizhi Proofread by DING Ke / 215

The Silk Road, the Transport Network Connecting Ancient China with
the Middle East WANG Xiaofu / 227

Book Review

Book Review: Islam, Science and the Challenge of History

..... Reviewed by Jamal En-nehas

Translated by MA Ruizhi/ 243

Who are the Jews?

—about the Invention of the Jewish People CAO Lei/ 249

语言研究

语言和地点：以爱德华·萨义德为例^{*}

[英] 亚西尔·苏莱曼^{**} 著
鞠舒文^{***} 译

【内容提要】语言和地点是表明一个人身份的重要因素。本文探讨这两个因素是如何传递（signal）与社会关系和历史背景相关的各种归属意义的。爱德华·萨义德的回忆录《格格不入》（*Out of Place: A Memoir*, 1999）展示出这些意义的因地制宜，从而为我们研究这些不同的分析元素如何在他的生活中呈现提供了一个极佳的案例。回忆录的标题被解读为地理意义上的“地点”（place）。作为英语习语，“out of place”指的是一种尴尬和疏远的感觉，或者是指人在社会环境中没有归属感，被当作一个外人。文中对爱德华·萨义德的解读偏向于这一短语的字面意而非其习语意，以贴近巴勒斯坦政治，因为作为一个公共知识分子，萨义德在这一领域承担重要角色。这一点清晰地反映在法瓦兹·塔拉布勒西（Fawwaz Tarabulsi）所译的该回忆录阿拉伯文版的标题中，即“خارج المكان”（所在地点之外）。本文认为，语言和地点是巴勒斯坦政治中以交叉方式存在于自我层面的共同决定

* 本文是2014年10月于日本东京大学举行的第三届卡布斯苏丹讲席学术研讨会（3rd Symposium of Sultan Qaboos Academic Chairs）“阿拉伯语言文化研究”（Studies in Arabic Language and Its Literature）环节的一篇发言稿，题为“Language and Place: Edward Said as an Example”，已被收录在当届学术研讨会的论文集里。

** 亚西尔·苏莱曼（Professor Yasir Suleiman），英国剑桥大学卡布斯苏丹现代阿拉伯语研究教授及剑桥大学国王学院院士，研究方向为中东文化政治学。他尤其关注身份、冲突、流散和现代化等问题同语言、现代阿拉伯文学、翻译和记忆之间的关联。此外，苏莱曼教授还从事阿拉伯语语法理论和古典阿拉伯语言思想传统的研究。

*** 鞠舒文，北京大学阿拉伯语系博士研究生，主要研究方向为阿拉伯语语言学，具有多年的外语教学和翻译经验，于2011年出版译本《回族民俗学》（阿拉伯文版）。

因素,并同其政治形成了一种三元关系。具有讽刺意味的是,政治反而闭锁(occlude)了这一三元关系。

【关键词】地点 第一语言 母语 迁移 流散

爱德华·萨义德(Edward Said, 1935—2003)回忆录《格格不入:萨义德回忆录》(以下简称《格格不入》, *Out of Place: A Memoir*)的标题涵盖了丰富的意义。^①这一标题最明显的解读与爱德华·萨义德几经迁移的生活有关,这些迁移记录了他作为一个人、一个知识分子、一个顶尖学者和一个公众人物的种种经历。在其回忆录的前言里,爱德华·萨义德便告诉我们“离乡背井的离去、抵达、告别、流亡、怀旧、思乡、归属及旅行”是他记忆的“核心”,终其一生与那种持久不变的“out of place”联系在一起。^②尽管如此,在对“out of place”进行解读之前,《格格不入》的前言中还出现了爱德华·萨义德的另一种迁移之感,即语言上的“out of place”。事实上,这种语言上的迁移同他背井离乡的经历一样,都是帮助爱德华·萨义德认识自身是谁,或者更确切地说,是造成关于“爱德华”是谁的困惑的根本因素,正如他在回忆录中所敏锐刻画的一样:

人人都在一种特定的语言中生活;因为每个人的经验都是在那种语言中产生、被吸收及被回忆。我生命中最基本的分裂是阿拉伯语和英语之间的分裂,一个是我的母语,一个是我受教育及后来治学与教学所用的表达语言。用一种语言叙述发生于另一语言中的故事,是一件复杂的工作,至于我好几种语言纷杂并用,在好几个领域中出入来去,其复杂尤不待言(着重号为译者后加)。^③

① 该回忆录的中译本为《格格不入:萨义德回忆录》,彭淮栋译,生活·读书·新知三联书店,2004。本文所引原著内容的译文均参考此译本。另外,该中译本还曾于2000年以《乡关何处》为名由台湾立绪出版社发行。

② Edward Said, *Out of Place: A Memoir*, Granta Book, 1999, p.14. 参见《格格不入》,前言,第4页。

③ Edward Said, *Out of Place: A Memoir*, Granta Book, 1999, pp.13-14. 译文参考《格格不入》,前言,第4页。该段引文中“最基本的分裂”的着重号是本文作者苏莱曼教授引用时为表强调而添加的。译文中“母语”一词在原著里对应的是“native language”,此处尊重中译本《格格不入》的翻译方式,不做修改。除此之外,本文其余出现的“native language”均译作“本族语言”或“族语”,以示与“mother language”(母语)的区别。

回忆录《格格不入》包含了一系列对语言及语言对爱德华·萨义德关于自我和作为自身所属人群的一员的观念所带来的直接或间接的影响的敏锐思考。因此，爱德华·萨义德对语言的兴趣是一个值得探讨的话题，不仅因为这可以帮助我们了解这位 20 世纪最杰出知识分子，还因为这可以在普遍意义上说明语言、身份、安置（placement）和迁移（displacement）之间的交叉关系。

在上述引文中，爱德华·萨义德将其儿时开始的语言经历描述为他生命中“最基本的分裂”，这一分裂在写作该回忆录时得以凸显，因为他不得不通过一种语言（英语）来书写他在另一种语言（阿拉伯语）中的生活。所以，语言应该被认为是解密“out of place”对他来说真正意味什么的初始位置。然而，爱德华·萨义德在其他地方暗示这种分裂并不是一分为二、“非此即彼”的关系，而应该被理解为在经验的连续体上的一组双面的“既……又……”的定位；两种语言，阿拉伯语和英语在此以各种复杂的方式互动。他在两种语言之中（in）和之间（between）生活，难怪还是一个孩子的爱德华·萨义德就困惑不知哪一种才“毫无疑问”是他的语言。^① 他的母亲在看似明确不同的交际领域（domain）中分别同他使用英语和阿拉伯语并有意无意制造不同的效果：“我母亲只要离开阿拉伯语而说起英语，就生出一种比较客观而且严肃的语气，驱走她说第一语言阿拉伯语时那种充满宽纵和音乐性的亲昵。”（着重同原文）^②

使用英语时的“客观性”同或许可称为使用阿拉伯语时的“主观性”之间的反差在爱德华·萨义德童年的心中形成了牢固的语言与交际领域之间的关联。作为他母亲的“第一”语言，阿拉伯语对他来说也是“第一”语言。正如爱德华·萨义德说的，是家（hearth）的语言，与“母爱的温暖”、“私密的情感”、“音乐性的亲昵”、“宽纵”的态度及“无限母性”如脐带般紧紧（umbilical）联系在一起。尽管英语看起来也是爱德华·萨义德早年时期与阿拉伯语平等相伴的一种语言，但是显然只有阿拉伯语最能令孩童时的他在心理上有安全和“家”的感觉。爱德华·萨义德将语言问题置于其回忆录的第二页，这就指明了语言在其早年的回忆中有多么重要，以

① Edward Said, *Out of Place: A Memoir*, Granta Book, 1999, p.4.

② 所引内容的译文参考《格格不入》，第一章，第 2 页。

及他在这一阶段的社会生活中是如何给自己定位的。他在这个问题上的见解引人注目。

我从来不知道我开口的第一种语言是什么,是阿拉伯语还是英语,或哪个毫无疑问是我的语言。我知道的是这两者在我一生中从来就是一体,彼此共振,有时相互作弄,有时彼此眷念,最经常是相互纠正,相互评说。阿拉伯语和英语似乎都可能[着重号同原文]绝对是我的第一语言,实则两者皆非。我追溯这根本的不安定[着重号后加],追溯到我母亲,记得她对我兼说英语和阿拉伯语,虽然写信总是用英文——每周一封,一生如一,就像我给她写信也是如此。她有一些口头语,像 tislamli[愿主为我保佑你!], mish 'arfa shu bididi a'mal?[我不知道该怎么办]或 rouhha[我的灵魂/我的生命],好几十句,都是阿拉伯语,我从来没有必须翻译它们的意识,甚至像 tislamli,从来不曾明确知道它们是什么意思。这些词语是她无限母性的一部分,每逢遭遇重大压力时,我满怀渴望,油然轻啐着“ya mama”[妈妈!]^①

我们应该对萨义德概念中的母语和他在回忆录中所指的“第一”语言进行区分。对爱德华来说,一个人的母语没有必要就是他的第一语言。如前所述,母语是与“母亲”和“家”这些形象相关的一种带有亲近和温暖的语言,因为这些深深地铭刻在储存着归属和回归情感的一些个人深层次的表达和语言的使用形式中。第一语言则事关驾驭该语言的各种语域(register)和功用领域(functional domain)的能力,并不需要在所有的语域和功用上与母语完全对等。这在《格格不入》中是一个重要的区分,被爱德华·萨义德认为是他生命中“根本的不安定”的来源。^②虽然爱德华·萨义德表示阿拉伯语和英语都不是他最典型的第一语言,但我们仍然可以察觉两者在其早年时期的细微差别,他将阿拉伯语划归“家”和“口头形式”的主观领域中,而把英语划归需要慎思的社会事务和书面形式的客观领域中。这一区分

① Edward Said, *Out of Place: A Memoir*, Granta Book, 1999, p.4. 译文参考《格格不入》,第一章,第1~2页。依据苏莱曼教授在原文中注解的阿拉伯语口头语的含义,此处笔者对译文进行了一定调整。

② Edward Said, *Out of Place: A Memoir*, Granta Book, 1999, p.4.